

*Dj'apriend l'walon, tot fant
dè tàyâte.*

(Li Bièsse di Staneux)

Nicole GOFFART

Aux enseignants conscients qu'on doit préserver le passé, pour mieux préparer l'avenir...

Aux parents désireux d'accompagner leurs enfants, dans la recherche de notre patrimoine historique et linguistique...

Ce petit fascicule a été élaboré en prévision d'un stage de théâtre wallon d'une semaine. Il n'est cependant pas limitatif et d'autres applications et développements peuvent y être apportés.

Il a pour but, de permettre aux enfants d'aborder le wallon, d'une manière progressive et ludique, en conjuguant, directement, l'oral et l'écrit et..., qui sait, susciter de futures vocations. Il pourra constituer un projet concret dont l'aboutissement sera un petit spectacle d'une vingtaine de minutes.

N.G.

Quî qu'dji so

Mi p'tit no :

Mi no d'famile :

Dj'a v'nou à monde à :

Li..... (*li dâte*)

Dji so on valèt - ine bâcèle

Dji va è scole à....., èl annêye

Dj'a v'nou chal po fé

Po passer m'timps, dj'inme bin dè :

- lére
- fé dè spôrt
- loukî l'tèlèvûzion
- hoûter dèl muzike
- fé dèl muzike (.....)
- ou bin :.....

Oûy, on-èst li..... (*li dâte*)

Vo-m'-chal :

(foto)

Mès prumîs mots d'walon

in-ome	:	.....		
ine feume	:	.....		
in-èfant	:	.....		
ine bâcèle	:	.....		
on valèt	:	.....		
ine djône fèye	:	.....		
on djône ome	:	.....		
dès djins	:	.....		
ine djin	:	.....		
ine grande djin	:	.....		
Ine vîle djin	:	.....		
li fré	:	.....		
li soûr	:	.....		
lès parints	:	.....		
li cuzin	:	.....		
li cuzène	:	.....		
li mononke	:	li mohone	:
li matante	:	li viyèdje	:
li famile	:	li vèye	:
li scole	:	li payis	:

Des noms d'animaux

ine bièsse	:	.....
on tchin	:	.....
ine mohe	:	.....
ine vatche	:	.....
on tchèt	:	.....
on pèhon	:	.....
in-oûhê	:	.....
on torê	:	.....
ine wasse	:	.....
on màrticot	:	.....
in-âgne	:	.....
on leûp	:	.....
on dj'vâ	:	.....
ine soris	:	.....
on wihâ	:	.....

(un taureau – un poisson – un loup – un chien – un animal – une mouche – un putois – un oiseau – un singe – une vache – une guêpe – un cheval – un chat – un âne – une souris)

Des noms de métiers

un ouvrier	:	.....
un menuisier	:	.....
un fermier	:	.....
un médecin	:	.....
un instituteur	:	.....
une institutrice	:	.....
un boucher	:	.....
un boulanger	:	.....
un cordonnier	:	.....
un coiffeur	:	.....
un charron	:	.....

(on docteur – on cwèpî – in-ovrî – on tchârlî – on boutchî – on mèsse di scole – on cinsî – on cwèfeûr – ine dame di scole – on scrinî – on bol'djî)

Le temps (Li timps)

aujourd'hui	:	.....
demain	:	.....
hier	:	.....
maintenant	:	.....
avant-hier	:	.....
après-demain	:	.....
tantôt	:	.....
longtemps	:	.....
l'année prochaine	:	.....
l'année dernière	:	.....
il y a deûs-ans	:	.....
dans trois ans	:	.....

(asteûre – l'annêye qui vint – torade – lontins – divant-z-îr - oûy - îr - l'annêye passêye - divins treûs-ans - après-d'min - i-n-a deûs-ans - dimin)

D'autres mots

divant	:	..... ou
podrî	:	.....
so	:	.....
dizos	:	.....
po	:	.....ou.....
wice	:	.....
cwand	:	.....
poqwè	:	.....
kimint	:	.....
dèdja	:	.....
brâmint	:	.....
on pô	:	.....
mutwèt	:	.....
télefèye	:	.....

(sur - un peu - parfois - quand - peut-être - derrière - où - avant - comment beaucoup - déjà - devant - pour - pourquoi - par - sous)

Masculin ou féminin ?

Au masculin : un oiseau = **in-oûhê** (*avant une voyelle*)

un jeu = **on djeû** (*avant une consonne*)

Au féminin : une femme = **ine** feume, une araignée = **ine** arègne

Un arbre : âbe (...)

Une vache : vatche (...)

Un village : viyèdje (...)

Une semaine : saminne (...)

Un mois : meûs (...)

Un animal : bièsse (...)

Un enfant : èfant (...)

Un cheval : tch'vâ (...)

Attention ! Il y a parfois des pièges ! (M ? F ?)

Une armoire (...)...*mais*... **in-** ârmâ (...)

Une dent (...)...*mais*... **on-**dint (...)

Une porte (...)...*mais*... **in-**ouh (...)

Un outil (...)...*mais*...**ine** ustèye (...)

Un couple (...)...*mais*...**ine** cope (...)

Des verbes qu'on utilise souvent

- Esse..... : : Dji **so** malåde
- Aveûr..... : : Dj'**a** seû
- Magnî..... : : Dji **magne** on bokèt d'dorêye
- Beûre..... : : Dji **beû** on vêre d'êwe
- Viker..... : : Dji **vike** èl Walon'rêye
- Roter..... : : Dji **rote** avou ine cane
- Cori..... : : Dji **coûr** po-z-aler pus vite
- Vini..... : : Dji **vin** chal po fé dè tèyâte
- Riv'ni..... : : Dji **r'vin** tot dreût
- Enn' aler.... : : Dj'**ennè va**, po v'fé plêzîr
- Aler..... : : Dji **va** è scole
- Loukî..... : : Dji **louke** po li f'gnèsse
- Veûy..... : : Dji n'**veû** rin
- Hoûter..... : : Dji **hoûte** dèl muzike
- Ratinde..... : : Dji **ratind** l'ôtoabus'
- Inmer..... : : Dj'**inme** bin mi p'tit fré
- Voleûr..... : : Dji n'î **vou** nin aler
- Dwèrmi.... : : Dji **dwèm'** è fôteûy
- Si dispièrter : : Dji **m'dispiète** à sèt-eûres
- Ataker..... : : Dj'**atake** à fé mi d'vwér

Conjugaison à l'indicatif présent de :

Esse (Etre)

Dji so binâhe (.....)

T'ès nâhi (.....)

Vos-èstèz walon (.....)

Il-èst binamé (.....)

Elle èst fîre (.....)

Nos-èstans dès-èfants (.....)

Vos-èstèz lès prumîs (..... ;)

I sont è djârdin (.....)

Ele sont è leû tchambe (.....)

Aveûr (Avoir)

Dj'a seû (.....)

T'as dèl tchance (.....)

Vos-avez on bê vélo (.....)

Il-a on noû tchapê (.....)

Elle a ine bèle cote (.....)

Nos-avans on tchin (.....)

Vos-avez sogne di mi (.....)

Il-ont dès çanses (.....)

Elle ont dès binamés parints (.....)

Entraîne-toi !

Il a un cheval :

Nous sommes les premiers :

Ils ont une grande maison :

Elles sont dans le jardin :

Je suis malade :

Elle est institutrice :

Nous avons soif :

Vous êtes de bons élèves :

Attention à « il » et « elle » !**a) au singulier** : *il-a ; il-èst.....mais.... i magne, i tchante**èlle a ; èlle èst.....mais....èlle oûveûre ; èle djåse***b) au pluriel** : *il-ont ; i sont.....et..... i corèt ; i magnèt**èlle ont ; èle sont....et...èlle intrèt ; èle sôrtèt*

La pièce de théâtre (Li pièce di tàyâte)

L'histoire

Cela se passait, il y a très longtemps. A cette époque là, dans les campagnes, les gens croyaient encore aux sorcières, aux lutins, aux fées... et à de méchants animaux qui mangeaient bêtes et gens.

Dans notre histoire, c'est une bête dangereuse qui sème la peur partout, dans la région. Un jour, les gens les gens du village décident de s'unir, pour aller la tuer. Il n'y a qu'un ome qui refuse d'accompagner les autres : c'est Djihan ! Il faut bien dire qu'il s'est marié, deux jours avant, avec Riyète, la fille de Mayane et de Tchofile... et qu'il ne veut pas quitter sa femme. Enfin..., c'est ce qu'il dit à Djîle, le cordonnier, qui vient le chercher. La vraie raison, c'est qu'il a peur... Voilà pourquoi Djîle le traite de poltron ! La Bête sera tout de même tuée sans lui... et la paix reviendra dans le village. Filibert, le putois, pourra aller frapper aux portes des maisons et récolter, ainsi, quelques pièces de monnaie. On fera une grande fête : la Fête du Coucou. Seulement, Djîle devra payer... Il sera enfermé dans un sac et jeté trois fois dans l'eau de la Hoëgne...

L'istwére

Çoula s'passéve, i-n-a fwért lontins. Di ç'timps-là, divins lès campagnes, lès djins crèyît co às macrales, às nûtons, às blankès dames... èt à dès mèchantès bièsses qui magnît bièsses èt djins.

E noste istwére, c'è-st-ine dandj'reûse bièsse qui sème li pawe, tot-avâ , èl contrêye. On djoû, lès djins dè viyèdje décidèt di s'mète èssonle, po l'aler touwer. I n'a qu'in-ome qui refûse d'aler avou lès-ôtes : c'èst Djihan ! I fât bin dîre qu'i s'a marié, deûs djoûs d'avant, avou Riyète, li fèye da Mayane èt da Tchofile... èt qu'i n'vout nin cwiter s'feume. Anfin..., c'est çou qu'i dit à Djîle, li cwèpî, qu'èl vint cwèri. Li vrêye rêzon, c'èst qu'il-a sogne... Vola poqwè qui Djîle èl trête di couyon ! Li Bièsse sèrè tot l'minme touwêye, sins lu... èt l'pâye rivinrè è viyèdje. Filibèrt, li wihâ, pôrè aler bouhî às pwètes dès mohones èt ramasser, insi, quéquès pèces di manôye. On f'rè ine grande fièsse : li Fièsse dè Coucou. Seûlemint, Djîle deûrè payî... I sèrè rêssèré divins on sètch èt tapé treûs còps, è l'êwe dèl Hogne.

Entraîne-toi à lire

E viyèdje, tot l'monde a sogne dèl Bièsse.

.....

Djihhan èt Riyète sont mariés dispôy deûs djoûs.

.....

Djihhan èt Riyète s'ont marié deûs djoûs d'avant.

.....

Djîle, li cwèpî, vout aler touwer l' Bièsse... min i lî fâre d'ner on côp d'min.

.....

Djihhan dit qu'i n'vout nin cwiter s'feume, si vite après l'marièdje.

.....

.

Djihhan ni dit nin l'vrêye pace qu'il-a sogne : c'è-st-on couyon

.....

Li wihâ ratind l'Fièsse de Coucou, po ramasser dès çances.

.....

C'èst l'cwèpî qu'a touwé l'Bièsse, à côps d'fotche.

.....

Cette bête, bien sûr, c'était une légende. Mais, si elle avait vraiment existé, comment l'imagines-tu ? (dessine-la)

Des règles pour lire le walon

a) La lettre « h » ets toujours aspirée et on doit l'entendre

Ine hâle :

Li hanète :

Li hatrê :

Haper :

Ine hatche :

Hawer :

Ine hâye :

Hére :

Hètchî :

On hopê :

Dèl hoye :

On houyeû :

Âhèye :

Mâlâhèye :

Dihinde :(ou bin d'hinde)

Ine dîhinne :

In-oûhê :

Li mohone :

Dèl crâhe :

On wihâ :

Djihan :

Entraîne-toi à lire cette phrase :

Tot volant d'hinde dèl hâle, po-z-aler cwèri s'hatche,

Djihan a toumé so l'hopê d'hoye qu'èsteût à costé dèl

mohone.

b) Le trait d'union indique qu'il faut faire la liaison

Alez-î ; alans-r'-z-è ; in-èfant - in-ovrèdje - dès hôts-âbes ; on deût-èsse là ; dès corèdjeûs-ovrîs.

c) L'apostrophe, après la dernière lettre d'un mot, indique qu'on doit prononcer cette lettre

Dj'ènn' a <u>pus'</u> qui vos...	Vos fez <u>trop'</u> di brut...
Ennè fât <u>sèt'</u> ...	I prind d'l'êwe è <u>pus'</u>
Li tchâr n'a nou <u>gos'</u>	I fome dèl mâle <u>toûbac'</u>

d) On ne double pas les consonnes, sauf dans certains cas ; en voici un :

Ine annêye :

Ine saminne :

Dèl linne :

Ine tchinne :

Ine rinne :

Li sinne :

Del ponne :

Dji sonne :